

普通高等教育“十二五”规划教材

# 新编



## 实用英语翻译教程

XIN BIAN SHI YONG YING YU FAN YI JIAO CHENG

主编◎陈国英 文辉 付姗

中国工商出版社

普通高等教育“十二五”规划教材

# 新编实用英语翻译教程

主 编 陈国英 文 辉 付 珊  
副主编 李 萃 付宏章 郭玉鑫

中国工商出版社

责任编辑 张欣然  
封面设计 可可工作室

图书在版编目(CIP)数据

新编实用英语翻译教程 / 陈国英, 文辉, 付姗主编.  
—北京: 中国工商出版社, 2014. 6  
ISBN 978-7-80215-719-4

I. ①新… II. ①陈… ②文… ③付… III. ①英语—  
翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 126937 号

书名/新编实用英语翻译教程  
主编/陈国英 文辉 付姗

出版·发行/中国工商出版社  
经销/新华书店  
印刷/北京明兴印务有限公司  
开本/787 毫米×1092 毫米 1/16 印张/16 字数/330 千  
版本/2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

社址/北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号(100070)  
电话/(010)63730074, 83610373 电子邮箱/zggscbs@163.com  
出版声明/版权所有, 侵权必究

书号: ISBN 978-7-80215-719-4/H. 9  
定价: 32.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

# 前言

21 世纪,随着中国在经济、文化、科技等诸多领域同国外交往的增多,特别是 WTO 实质化阶段的到来以及北京 2008 年奥运会的举办和上海 2010 年世界博览会的筹办,为中国翻译产业的发展创造了前所未有的机遇。

翻译作为一种的现代服务产业,正日趋成为文化经济中仅次于教育行业的又一新兴产业。越来越多的大学开设大学英语翻译课程,社会对大学毕业生的英语翻译能力提出越来越高的要求。目前,全国已基本形成包括本科、硕士、博士在内的完整的翻译专业教学体系。而作为翻译学科建设的基础,英语专业本科阶段的翻译教学,它不仅关系着翻译学学科建设在硕士研究生和博士研究生阶段的生源和质量,而且关系着翻译学这门年轻学科的发展。

“为了能促使中国翻译产业良性、有序和更成熟地发展,今后我们还要在三个方面加大工作力度。”黄友义说,“第一是要加大翻译人才的培养力度。既要重视高素质的、基础性的人才,同时也要注意培养应用型的翻译实践人才。第二是要大力推进翻译市场的准入制度,把好质量关,提高翻译市场的总体水平。第三是要大力倡导职业道德,加强行业自律。”

《新编实用英语翻译教程》正是着眼于“培养应用型的翻译实践人才”,旨在加速中国翻译人才培养。本书编者大多工作在教学第一线,有比较丰富的教学经验和积累。有的长期从事大学英语教学,对教学规律有充分的研究。

## 教材特点:

1. 重视翻译理论的讲解。优秀的教材应体现先进的教育理念。针对中国学生批判性思维能力较为缺乏,分析问题、解决问题的能力较差这一现状,本教材的编写致力于培养学生的基本翻译技能,拓展学生的知识量,将批判性思维的教育理念渗入教材策划环节,力求实现理论的创新,帮助学生形成批判性思维。

2. 覆盖多种翻译技巧的学习。教材无论从技巧讲解还是从练习材料选编,既考虑到全面性,以便让学生切实打下翻译基础,又考虑到实用性,使之适合学生毕业后工作上的需要,本教材每一章节都针对一个翻译技巧展开,提供针对性的实例讲解。

3. 涉及多种实用文体的翻译。教材的针对性、实用性不强等。这直接促成我们在较长时间准备的基础上编写这本有一定针对性的教材。

4. 以前沿的内容体现时代性。取科技、政治、经济、文学、商务及旅游领域的最新资讯,摒弃了陈旧的内容,充满时代气息。

研究英语专业本科阶段的翻译教学将依赖于翻译教学工作者不断的积累经验和深入研究、规划和实践。《新编实用英语翻译教程》在编写过程中博采众家之长,以理论性及时代性为标准,充分尊重教材编写规律,确保教材为教学工作服务。教学改革需要教学思想、教学观念的变革,也需要在教材编写、教学方法、教学手段上进行更新。我们尝试做了一些工作,希望能为英语教学改革尽一点绵薄之力。

本教程由陈国英、文辉(长沙学院外语系)、付姗(河北外国语职业学院)担任主编,李萃(武汉东湖学院大学英语部)付宏章(河北外国语职业学院)郭玉鑫(黑龙江外国语学院)担任副主编,其中陈国英编写第一至二章节,文辉编写第三至四章节及附录一,付姗编写五至六章节及附录二,李萃编写第七至八章节,付宏章编写第九章与附录三,郭玉鑫编写第十章与文献。在编写过程中引用大量的参考文献,在此向原作者及关心支持本教程出版的各位同仁深表感谢!但由于编者水平有限,经验不足,书中难免存在疏漏和错误,敬请使用者批评指正。

谢谢大家的支持!

编者

2014年5月



# 目 录

## 翻译理论篇

|                  |      |
|------------------|------|
| 第一章 翻译概述 .....   | (3)  |
| 1.1 翻译的定义 .....  | (3)  |
| 1.2 翻译的标准 .....  | (5)  |
| 1.3 翻译的过程 .....  | (11) |
| 1.4 对译者的要求 ..... | (16) |

## 翻译技巧篇

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 第二章 词法翻译技巧(上) .....   | (21)  |
| 2.1 准确选择词义 .....      | (21)  |
| 2.2 词的增减译法 .....      | (35)  |
| 第三章 词法翻译技巧(下) .....   | (49)  |
| 3.1 形容词、数词的翻译 .....   | (49)  |
| 3.2 介词翻译 .....        | (57)  |
| 3.3 拟声词翻译 .....       | (61)  |
| 3.4 颜色词翻译 .....       | (65)  |
| 3.5 习语、外来语的翻译 .....   | (70)  |
| 第四章 句法翻译常用技巧(上) ..... | (86)  |
| 4.1 正译和反译 .....       | (86)  |
| 4.2 分译和合译 .....       | (95)  |
| 4.3 直译和意译 .....       | (99)  |
| 4.4 语序调整 .....        | (103) |
| 第五章 句法翻译常用技巧(下) ..... | (111) |
| 5.1 名词性从句的翻译 .....    | (111) |
| 5.2 形容词性从句的翻译 .....   | (117) |
| 5.3 副词性从句的翻译 .....    | (121) |



|                     |       |
|---------------------|-------|
| 5.4 长句子的翻译 .....    | (127) |
| 5.5 其他常见句型的翻译 ..... | (133) |
| 第六章 语篇翻译常用技巧 .....  | (152) |
| 6.1 语篇翻译的衔接 .....   | (153) |
| 6.2 语篇翻译的连贯性 .....  | (155) |
| 6.3 语篇衔接与连贯实例 ..... | (156) |

## 实用文体翻译

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 第七章 新闻英语翻译 .....     | (169) |
| 7.1 新闻语言的特点 .....    | (169) |
| 7.2 新闻文体的翻译 .....    | (170) |
| 第八章 广告英语翻译 .....     | (186) |
| 8.1 广告语言的特点 .....    | (186) |
| 8.2 广告英语的翻译 .....    | (189) |
| 8.3 广告欣赏 .....       | (194) |
| 第九章 科技英语翻译 .....     | (197) |
| 9.1 科技英语文体的特点 .....  | (197) |
| 9.2 科技英语的翻译 .....    | (202) |
| 第十章 商务英语翻译 .....     | (209) |
| 10.1 商务英语文体的特点 ..... | (209) |
| 10.2 商务英语的翻译 .....   | (212) |

## 附 录

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 附录一:新闻词汇 100 精选 .....  | (225) |
| 附录二:常用广告英语词汇及句型 .....  | (229) |
| 附录三:对外贸易中常见英文缩略词 ..... | (234) |
| 《边学边练》参考答案 .....       | (239) |
| 参考文献 .....             | (250) |

# 翻译理论篇





## 第一章 翻译概述

倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长保青春,万应灵药就是翻译。翻译之为用矣哉!

——季羡林

人类的翻译活动源远流长。可以说,在人类的语言产生的同时,就有了翻译活动。翻译是国际交往的桥梁,是世界人民相互理解的钥匙。没有翻译,就没有世界和平,就没有各种国际交往,就没有一个共同繁荣的美好世界的未来。中国加入 WTO 后,翻译的重要作用就更是不可忽视。经济竞争是在交际中进行,而没有翻译在场,交际就很难进行。因此,翻译是一种跨越时空的语言活动,翻译是人类社会发展和进步的需要。人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通,而这一全过程都离不开翻译。翻译是沟通各族人民的思想,促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段,也是进行国际斗争的必要武器。翻译是学习好外语的重要手段之一,也是探讨两种语言对应关系的一门学科。

社会的需要首先决定了翻译的可能性;其次,尽管人类处理主观和客观世界的具体方式因受不同的文化价值观的影响而不尽相同,但各个民族在生产、生活等方面存在着广泛的一致,人类的语言生成和转换能力也毫无二致,毫无疑问,翻译一再向世人宣告:一种语言所表达的东西用另一种语言重新表达出来是完全可能的。

那么,究竟何谓翻译?

### 1.1 翻译的定义

翻译集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,是一门综合性很强的学科,虽为个体所承载,却是一种社会活动。在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了它自己独立的体系。有人认为翻译是一门科学,因为它有着自己的内在科学规律;有人认为翻译是一门艺术,因为翻译的过程好比作画,需要先抓住客观人物的形态和神态,然后用画笔把它惟妙惟肖地呈现于纸上;也有人认为翻译是一门技能,因为翻译的具体操作过程总是离不开方法和技巧。



很多翻译理论家对翻译下了定义,不一而足:

美国翻译理论家 Eugene A. Nida 认为:“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

(所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次在文体上。)

泰特勒认为: A good translation is one which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work.

(好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言,以使译人语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。)

郭沫若认为:翻译是一种创造性的工作,好的翻译等于创作,甚至还可能超过创作。

范存忠认为:翻译是把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来。

著名翻译家 J. I. C. Barhudarov 认为: Translation is a process in which the parole of one language is transferred into the parole of another with the content i. e. meaning unchanged. (Barhudarov)

(翻译过程是一种语言的假释被转移到与内容即意义不变的另一个假释。)

上海交大毛荣贵先生说:“翻译是——种更换语言形式和转移信息内容(包括思想、意义、情感、修辞、文体、风格、文化乃至口吻等)的复杂的思维及表达过程。”

综合各家所长:翻译,就是运用一种语言快速、准确地把另一种语言所表达的内容准确而完整地重新表达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

翻译既有很强的理论性,又有丰富的实践内涵。就前者而言,翻译经过千百年来各国翻译家的共同努力,已经在语言学、文学、文化、心理学、人类学、哲学和教育学等学科的基础上初步建立了一套理论体系,并在具体实践中总结出了一套行之有效的跨文化和语言转换模式。随着科学的日益进步,这种体系和模式正处在不断地完善之中。就后者而言,翻译是人类社会活动的产物,具有很强的实践性。翻译理论与实践的关系是辩证的;翻译理论产生于翻译实践,反过来又指导实践,实践转过来又丰富翻译理论。可以说,没有社会实践就不会有翻译理论的产生;没有翻译理论作为指导,翻译实践就会难免走弯路。因此,学好翻译既要重视翻译理论的学习,又要加强翻译实践,理论联系实际,这是我们学好翻译的必由之路。

## 1.2 翻译的标准

翻译标准就是指翻译实践时译者所遵循的原则,也是翻译批评家批评译文时必须遵循的原则。翻译是一种社会活动,翻译标准则是从中产生的。成功的翻译实践总要遵循一定的标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准,可以说翻译标准是翻译的准绳和衡量译文的尺度,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而,由于翻译这一社会活动受制于社会条件及译者个人等等因素,因此翻译标准也就打上了深深的社会和译者的烙印。

### 一、释道安的“五失本,三不易”翻译标准。

“五失本”是指有五种情况可以允许译文不同于原文:

“三不易”指翻译工作中的三种难事:难得恰当,难得契合,难得正确。“五失本”与“三不易”要求既要正确表达原著的内容和义旨,又要力求译文简洁易懂。

### 二、严复“信、达、雅”的翻译标准。

“译事之难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不大。虽译尤不译也。则达尚焉。”

——严复

1898年,严复《天演论“译例言”》中,提出了中国历史上第一个较为明确的翻译标准,也就是“信、达、雅”的翻译标准。

信:意义不背本文。

达:不拘泥于原文形式,尽译文语言的能事以求原意明显。

雅:译文语言古雅。

严复曾翻译了大量的西方政治经济学等方面的著作。其中包括赫胥黎的《天演论》和亚当·斯密的《原富》等。严复还参照汉晋六朝佛经翻译的方法,并根据自己的经验,提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准,对后人影响极大,为我国的翻译理论的发展作出了巨大的贡献。

### 三、鲁迅、林语堂、傅雷、钱钟书等翻译名家的翻译标准

鲁迅:信(faithfulness) 顺(smoothness)

“一当然力求其易解,一则保存原作的丰姿。”

——鲁迅

鲁迅认为翻译必须有异国情调,就是所谓洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文,倘有,就是貌合神离,从严辨别起来,就算不得翻译。凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易



解,一则保存着原作的风姿,但这保存,却又常常和易懂相矛盾:看不惯了。不过它原是洋鬼子,当然谁也看不惯,为比较的顺眼起见,只能该换他的衣裳,却不该削低他的鼻子,剜掉他的眼睛。

林语堂:忠实(faithfulness) 通顺(smoothness) 美(beautifulness)

一向以“两脚踏东西文化、一心评宇宙文章”自居的林语堂主要以英文写作向西方世界介绍中国社会和中国文化,是他的“两脚踏东西文化”的重要组成部分。在《论翻译》中,林语堂阐述了翻译的标准问题。他认为翻译有三个标准:忠实、通顺、美。初一看,这三个标准和严复的“信、达、雅”有些相似,但林语堂的标准有着自己的含义。“忠实”指的是对原著及原著作者负责,“通顺”指的是对译文读者负责,“美”指的是对艺术的责任。但他反对呆板的、字面上的忠实。“忠实并非字字对译”,“忠实须求传神”。他认为绝对的忠实是不可能的。他认为译者能达到七八成或八九成的忠实就已是极端了。在《论翻译》中他说过这样一段话:“凡文字有声音之美,有意义之美,有传神之美,有文气文体形式之美,译者或顾其义而忘其神,或得其神而忘其体,决不能把文义文神文气文体及声音之美完全同时译出。”

傅雷:神似(resemblance in spirit)

“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。傅雷采用移花接木的方式,将中国古典美学运用于翻译理论,借助绘画和诗文领域里的“形神论”来探讨文学翻译的艺术问题。傅雷在选择原文时,首先考虑的是选择具有时代精神,符合社会发展趋势及读者需要的作品。

傅雷认为,翻译必须忠实于原著。如何做到忠实原作主要应做到两点:

第一,要求将原作(连同思想、感情、气氛、情调等等)“化为我”,方能谈到译。第二,表达要“传神达意”。傅雷说过:“要求传神达意,铢两悉称,自非死抓住字典,按照原文句法拼凑堆砌所能济事。”“意在强调神似,不是说可以置形式不顾,更不是主张不要形式。”“神”依附于“形”,而“形”是“神”的外壳,“形”与“神”是一个和谐的整体。傅雷认为,“非杂糅各地方言不可”,不妨使用“旧小说套语”和“文言”,关键在于“如何调和,使风格不致破碎”。傅雷创造性地采取了在白话文中加入方言、行话、文言和“旧小说套语”等办法来转达原文的风格和“神韵”,使之“水乳交融,语言流畅”。

“任何艺术品都有一部分含蓄的东西,在文学上叫做言有尽而意无穷,西方人所谓的 between lines(弦外之音)。作者不可能把心中的感受写尽,他给人的启示往往有些还出乎他自己的意料之外”。“神似”与“形似”的和谐的实质在于,既表达出语言的“确定点”——“显形”,又表达出语言的“未定点”——“隐形”,使之既传神又达意。“神似”与“形似”的和谐正体现了中西美学之精髓。

钱钟书:化境(reaching the acme of perfection)

钱钟书认为,文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味。十七世纪一个英国人赞



美这种造诣高的翻译,比为原作的“投胎转世”,躯壳换了一个,而灵魂依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本。因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。

但实际上,除了严复的“雅”字争议较大以外,以上的种种主张和见解基本上是对严氏三原则的进一步解释、深化和引申,不过其侧重点各有不同而已,对于“信”,“达”多数人是持肯定态度的、其实这也正说明“信”、“达”两点是翻译的基本要求。对于初学翻译的人来说,只要能做到“信”、“达”,即“忠实和通顺”也就不错了。至于“雅”则属于高层次的追求,它涉及到风格文体修辞等诸多问题,这里暂且不论。

**张培基:忠实 (faithfulness) 通顺 (smoothness)**

张培基先生提出可用“忠实、通顺”四个字作为翻译标准。忠实不但指忠实于原作的内容,还指保持原作的风格。通顺指译文语言必须通顺易懂、流畅地道。如果不考虑表达是否通顺,只注重内容的忠实,常会导致译文失去原作风采甚至使读者看不懂;另一方面,如果牺牲内容而追求表达方式的华丽,则无法传达原文信息。二者都不能说是完美的翻译。在不能兼而有之的情况下,译者应首先照顾忠实的要求。

#### 四、西方翻译名家的翻译标准

在西方国家,影响力较大的翻译标准主要有:

##### **“泰特勒 (Alexander F. Tytler) 三原则”**

英国学者亚历山大·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)。他在《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation)一书中提出了著名的翻译三原则:

(1) 译文应完全复写出原作的思想 (A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同 (The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译文应和原作同样流畅 (A translation should have all the ease of the original composition.)

##### **美国翻译理论家奈达 (Eugene A. Nida) 的“动态对等”和“功能对等”**

在众多的国外翻译家中可以说尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 提出的“动态对等”和“功能对等”翻译准则对我国的影响最大。他认为翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。他把翻译中的“意义”概括成“语义”和“语体”:

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.



(所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次在文体上。)

交际翻译注重译文读者产生于原文读者相同的效果,语义翻译注重译出原文的所有含义,它们的根本区别在于交际翻译强调信息产生的效果,语义翻译强调信息内容,但是,它们之间的区别是相对的,在翻译实践中,往往是两种翻译方法交替使用,相辅相成,以期达到译文的最佳效果。

奈达的翻译标准观对国际商务英语的翻译具有巨大的指导意义。因为不管原文属于什么文体,关键是信息、语义信息和风格信息的对等。

### 五、现行的翻译标准

现在,翻译界通常把翻译的标准被定为“忠实、通顺”四个字:忠实即保留洋味,要保留原作的民族风格、时代风格、语体风格、个人语言风格——原作是口语,不能译作书面语;原作是粗俗琐碎的,不能译成文雅洗练的;原作是西方色彩,不能译作东方色彩。总之,译文必须完整而准确地表达出原作的内容,不能任意篡改、歪曲、遗漏或任意增删。

在两大标准中,忠实是首要的,是根本的。国际译联的《翻译作者章程》指出:“译文应忠实于原文,准确表现原作的思想与形式。”“忠实原文”、“准确表现”就是不得对原文有任何篡改、歪曲。我们知道,翻译的本质就是用一种语言形式把用另一种语言形式表达的内容再表现出来的语言实践活动。无论把英语翻译成汉还是把汉语翻译成英语,要忠实原文,就要对原文有正确的理解,如果没有对原文的准确理解,就无从谈忠实。

在实际翻译过程中,为使翻译标准更具可操作性,可用细化的方式进行表述:

(1)信息传真(facsimile information)精准复制的信息。任何翻译文体都应饱满而准确的传递原文多层面的信息。根据上下文,再现“庐山真面目”。

(2)风格再现(reincarnation of the style of the original)。原文的写作风格在译文中得到鲜活的体现,实现信息值的对等。正如钱钟书所说:“好译本消灭自己,坏译本消灭原作。”

(3)可读性好(good readability)。通顺、舒畅、让人产生阅读兴趣和美感,要求词语升华使得语言优美又无雕琢痕迹,让人不会觉得这是译人文本。

严复有云:“一名之立,旬月踟躇。”

鲁迅也曾这样说翻译:“翻译并不比随便创作容易,为了想一个名词或动词,往往一直头昏眼花,如同脑子里摸一个要開箱子的钥匙,却没有。”

(4)表达地道(idiomatic ways of saying things in the target language)。要做到表达地道,首先一定要力戒中式英语。

#### 例 1:

原文:“It is not supposed to —it was not designed for such purpose.”



译文：“人们不认为能做到这些，当初也不是为这些目的设计的。”

可见，理解是翻译的前提和基础。对这个句子不理解，就不可能有忠实。而要正确理解这个句子需要三方面知识；1、词汇知识；2、语法知识；3、上下文知识。前两者是不言而喻的。但仅有这一些是不够的，离开了上下文，一个词可以有几个甚至几十个释义，一个结构也可以有好几种分析，如：“John is looking for his glasses.”，句中的 glasses 既可作“杯子”解，也可作“眼镜”解。因此，如果没有上下文，这个句子可以翻译成“约翰在找他的杯子”、也可以翻译成“约翰在找他的眼镜”。

例 2:

原文: Mary showed her baby pictures.

这个句子可作如下三种分析:

Mary showed some pictures to her baby.

Mary showed her (sister) some baby pictures.

Mary showed her baby pictures to somebody.

例 3: It's none of your business. 不同的人说这句话，可分别翻译为不同的汉语:

A girl: 那不关你的事。

A woman: 碍你什么事?

A gentleman: 与你何干?

例 4: 16 世纪，英国诗人兼神学家约翰·唐恩(John Donne)的一个名篇是这样写得:

No man is an island,

entire of itself;

everyman is a piece of the continent,

a part of the main;

if a clod be washed away by the sea,

Europe is the less?

as well as if a promontory were?

as well as if a manor of thy friend's or of thine own were;

and man's death diminishes me?

because I am involved in mankind,

and therefore,

never send to know for whom the bell tolls;

it tolls for thee.

海明威喜爱此诗，将之选刊在小说《战地钟声》(For whom the Bell tolls)的扉页。很多人



也曾为此诗感动,并将之翻译成中文。

译文 1:谁都不是一座岛屿,自成一体;每个人都是那广袤大陆的一部分。如果海浪冲刷掉一个土块,欧洲就少了一点,如果一个海岬,如果你朋友或你自己的庄园被冲掉,也是如此。任何人的死亡都使我受到损失,因为我包孕在人类之中;所以不要去问丧钟为谁而鸣,它在为你敲响。

译文 2:

没有人是座孤岛  
独自一人  
每个人都是一座大陆的一片  
是大地的一部分  
如果一小块泥土被海浪卷走  
欧洲就是少了一点  
如同一座海岬少一些一样  
任何人的死亡都是对我的缩小  
因为我是处于人类之中  
因此不必去知道丧钟为谁而鸣  
它就是为你而鸣。

上面几例汉语译文,可以说是忠实通顺的。再来欣赏台湾学者李敖的译文,译笔流畅,没有“欧化”的痕迹,我们可以从中体会到更丰富的汉语意境的韵味。

译文 3:

没有人能自全,  
没有人是孤岛,  
每个人都是大陆的一片  
要为本土应卯  
那便是一块土地  
那便是一方海角  
那便是一座庄园  
不论是你的、还是朋友的  
一旦海水冲走,  
欧洲就要变小。  
任何人的死亡,  
都是我的减少,